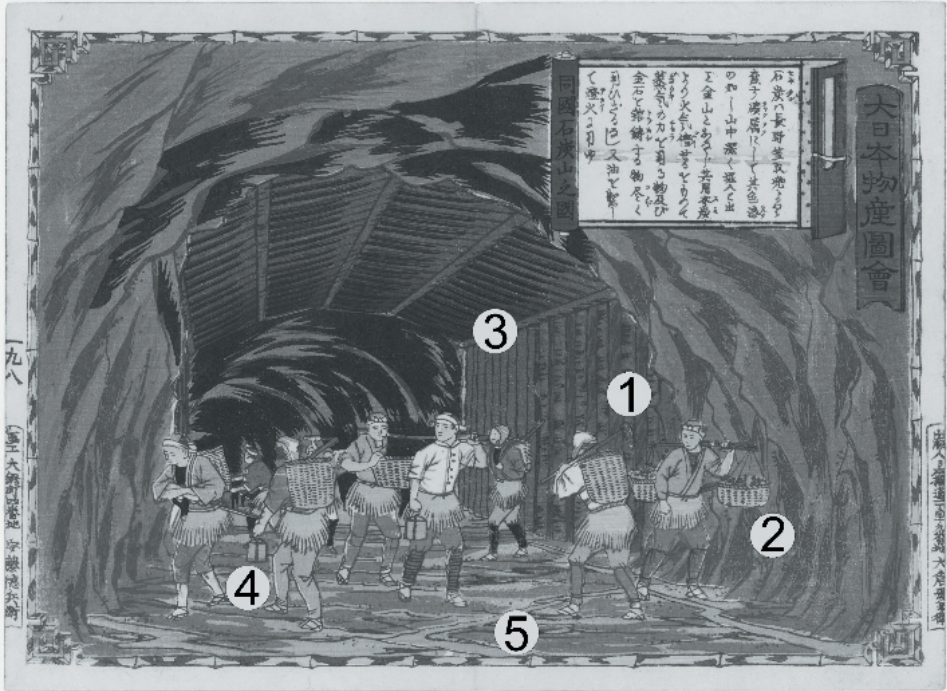


大日本物産圖會

石炭の長野並に取巻く
炭子礦山にして其色
の如く山中深く掘入
て金山と云ふ小赤尾
より炭を採りて其色
炭の如く其物及び
金と銅と鉛と物々
其の如く又油と
て運火に用ゆ

同國石炭山之國



3

1

2

4

5

Coal Mine in Iga Province (Iga kuni sekitan yama no zu)
 from the series *Products of Greater Japan* (Dai Nippon Bussan Zue)
 by Utagawa Hiroshige III (1842–1894), 1877
Courtesy of The Lavenberg Collection of Japanese Prints (IHL Cat. #324)
 (see: cover page 4)

Depicting coal miners entering a mine with pickaxes (*tsuruhashi*) (1) in hand and exiting the mine carrying yoked baskets (*sena*) (2) of coal, this color woodblock print (*nishiki-e*) was one of 118 prints in the series *Products of Greater Japan* (Dai Nippon Bussan Zue), issued in August 1877 to coincide with the opening of Japan's first National Industrial Exposition (Naikoku Kangyō Hakurankai) held in Tokyo's Ueno Park. As the series' name implies, each print depicted an economic activity in a province or district of Japan. In addition, each activity was described on the print in a scroll-like cartouche. The first lines of cartouche in this print say:

*“The coal produced from mines in Kasatori, Nagano is like the color of lacquer.
 It is dug out from deep in the mountain, same as from a gold mine.
 The fire it gives is many times greater than from charcoal.”*

The series was produced by the Tokyo-based publisher Ōkura Magobei (1843–1921). Ōkura commissioned the artist Utagawa Hiroshige III (1842–1894) to design the prints, provided the carvers and printers to produce the final print and distributed the prints. The prints were sold individually and also bound into books for sale. The series was in keeping with the young Meiji government's policy of encouraging publishers to support their policies of modernization, known as *bunmei kaika* (“Civilization and Enlightenment”).

Hiroshige III, who was a student of Utagawa Hiroshige I (1797–1858) and the third artist to use the Hiroshige name, was best known for chronicling Meiji modernization.

Irwin Lavenberg

* * *

In the illustration a large cross-section of the excavation as well as its complex form of roof and wall support (3) attract the viewer's attention. Hand lamps which provide lighting (4) and outflow from the mine (5) are well visible.

(ed.)

Kopalnia węgla w prowincji Iga (Iga kuni sekitan yama no zu)
 z serii *Wytwory Wielkiej Japonii* (Dai Nippon Bussan Zue)
 autorstwa Utagawy Hiroshige III (1842–1894), 1877
Dzięki uprzejmości The Lavenberg Collection of Japanese Prints (IHL Cat. #324)
 (zob.: czwarta strona okładki tomu)

Ten kolorowy drzeworyt (*nishiki-e*), ukazuje górników wchodzących do kopalni, trzymających kilofy w dłoniach (*tsuruhashi*) (1) i wychodzących z obciążonymi węglem koszami (*sena*) (2). Jest to jedna ze 118 odbitek z serii pt. Produkty Wielkiej Japonii (Dai Nippon Bussan Zue) wydanej w sierpniu 1877 roku z okazji otwarcia pierwszej Narodowej Wystawy Przemysłowej (Naikoku Kangyō Hakurankai), odbywającej się w tokijskim Parku Ueno. Zgodnie z nazwą serii każda ilustracja miała przedstawiać działalność ekonomiczną jednej z prowincji lub okręgów w Japonii. Dodatkowo wszystkie ukazane działalności zostały opisane w kartuszkach o formie zwójów. Pierwsze kolumny kartusza na tym drzeworycie głoszą:

*„Węgiel z kopalń Kasatori w Nagano jest barwy lakieru.
 Jest wydobywany z głębin pod górą, podobnie jak w kopalniach złota.
 Ogień, który daje jest po wielokroć silniejszy niż ten z drzewnego węgla.”*

Seria została wykonana przez tokijskiego wydawcę Ōkurę Magobei (1843–1921). Ōkura zlecił artyście Utagawie Hiroshige III (1842–1894) zaprojektowanie rytów oraz zobowiązał rytowników i drukarzy do wykonania drzeworytów, które później dystrybuował. Ich kopie były sprzedawane pojedynczo lub zebrane w formie książkowej. Seria była zgodna z polityką nowego rządu Meiji zachęcającego wydawców do wspierania jego polityki modernizacyjnej, znanej jako bunmei kaika („Cywilizacja i Oświecenie”).

Hiroshige III, student Utagawy Hiroshige I (1797–1858) i trzeci artysta, który używał nazwiska Hiroshige, zasłynął przede wszystkim artystycznym spisaniem historii modernizacji Meiji.

Irwin Lavenberg

* * *

Na ilustracji zwraca uwagę duży przekrój poprzeczny wyrobiska oraz skomplikowana obudowa ociosów i stropu (3). Widoczne są ręczne latarnie zapewniające oświetlenie (4) oraz samoczynny wypływ wód kopalnianych z wyrobiska (5).

(red.)

大日本物産圖會

石炭の長野笠取焼くもの
 産す礦層に於て其色深
 の如く山中深く掘入と出
 と金山とあるは其月本炭
 より火氣倍せざるよりつく
 蒸氣の力を用る物及び
 金石と鑄鑄する物悉く
 用ひざるは又油と繋
 て煙火の用也

同國石炭山之國

